

A PROPOSITO DE MEDRANO

POR

AUGUSTE LE FLAMANC

De la Société de Linguistique de Paris

Don Manuel de Lecuona (1) ha escrito que *Medrano* es una metátesis de *Materno*. Aproxima *Materno* a los *Paterna*, *Paderne*, que abundan en Galicia y Asturias, creyendo así haber puesto en línea paralela dos topónimos de origen latino que traduce por « bien paterno » el uno, « bien materno » el otro, con sentido patrimonial. Nosotros vamos a intentar demostrar que pueden ser afines y ponerse de lado *Materno* y *Paterna*, ya que es posible sean el mismo topónimo mediante el cambio corriente de P en M.

Pero ¿ puede verse en *Medrano* el mismo nombre que *Materno*, obtenido mediante una metátesis *Tern* > *Dran* ? Yo creo que, en realidad, se trata de dos topónimos diferentes.

Medran es comparable a *Pedran*, topónimo frecuente y que actualmente, en muchas ocasiones adopta la forma *Perran* o *Peran*. « Tribus Petrani », posteriormente « Locpezran » (1413), más tarde « Loperan » (1446) (2).

Se encuentra también *Padrun*; « usque ad *petram* quae dicitur *padrun* Sancti Uingualue » (3). Joseph Loth, interpreta *padrun* por el latín *petronem*, que ha producido el francés *perron*, en francés antiguo *rocher* y también especie de « soporte de reposo » (4).

Asimismo D. Ramón Menéndez Didal traduce *Perona* (Cuenca) < *Petrona*, por « montón de piedras ».

La presencia de topónimos análogos en Galicia nos indu-

(1) BERCEO, núm. XXIX, pág. 468.

(2) Joseph Loth. *Chrestomathie Bretonne*, pág. 156.

(3) *Cartulaire de Landevennec*, pág. 26.

(4) *Chrest. Bref.*, pág. 156, nota.

ce a estimar en ellos un origen céltico y tenemos sobradas razones para estimar que, efectivamente, se trata de una creación muy antigua y, sin duda, anterior a la invasión romana, *Pedron y Padrun* > *Perron* es un topónimo integrado por *Pet*, *Ped*, que produce *Pez* y *Pe Bé*, « la tumba » y *Run*, el montículo. Se trata de uno de los nombres del « tumulus ».

Se sabe que bajo el montículo de *Bedrun* existe, en la mayoría de las ocasiones, una gran piedra soportada por otros pilares de piedra ; el conjunto constituye una cámara funeraria donde se depositaba el difunto : es el *dolmen* que subsiste después de la destrucción, muy frecuente, del montículo, del *Run*.

Podemos, pues, traducir la *petra* del texto del *Cartulario de Landevennec* por *El dolmen de Padrun*, la piedra sepulcral del tumulus de San Uingalue, nombre este último que significa « el menhir de la fuente », lo que completa el cuadro habitual : *tulumus*, *menhir* indicativo y *fuelle*.

La traducción de *Perona* < *Petrona* por « montón de piedras » se explica por la naturaleza de los materiales del « tumulus » que a menudo son piedras, de donde tenemos los *Runven*, *Runmen*, *Roman*, toponímicos de Bretaña francesa y del País de Gales, « montículo de piedras ». Pero *Petron* es el « montículo tumba », y es un nombre típicamente celta.

La obra de George Gwenin consagrada a *Pierres a Legendes de la Bretagne*, cita un *Dolmen de Perron* en Meilleraie (L. I.) y la *Butte du Baron*, « tumulus » en Guipri (I. et V.). Por su parte, Tremainville, en *Antiquites de Finistere* (1), señala la presencia de un « tumulus » llamado « Tombeau d'Artus » en el lugar llamado *Trebèron* en Crozon, « la pendiente de la tumba - montículo ».

Pero lo que corta toda posible interpretación de *Padrun* por el latín, es la existencia de un doble obtenido por inversión del nombre, cosa que en celta es corriente. Así, el citado George Gwenin señala un *Gwele ar Rompet*, el « lecho de Run-Bed », « enorme pasillo cubierto, de más de veinte metros de profundidad », resto, pues, de un gran « tumulus ». El lecho (*Gwele*) se explica por la existencia de una cámara funeraria dolménica. La misma obra señala un *Loguel ar Rompet*, dolmen en Kerbors (C. N.);

El nombre *Pet* ha sido utilizado en las historias de Gargantúa para indicar los « tumulus » obtenidos por una operación

(1) Tomo II, pág. 26.

maloliente del gigante después de una copiosa digestión; es el tipo clásico de la interpretación de un topónimo celta por un dialecto latino. Se comprueba también que el nombre *Pet* « tumba » en los *Petton*, *Pettan*, *Bethune*, colina (ton) tumba (bed), se encuentra igualmente invertido en los nombre *Tonbed*, *Dunbez*, *Dunvez*, en Bretaña, nombre que es el cierto origen de *Tumba*.

Pet solo, es muy frecuente en la toponimia francesa de la zona románica. El *Dictionnaire des Postes* da la siguiente lista con las modalidades *Pet*, *Bed* *Pez*, *Bez*, *Bé*, este último mal empleado actualmente en Bretaña: *La Baie*, *Le Bais*, *Baisse*, *Beddes*, *Bede*, *Le Bé*, *Le Bes*, *La Besse*, *Les Besses*, *La Bete*, *Les Bettés*, *Les Bez*, *Bis* (que se confunde con « dedo » de donde los romances legendarios), *La Paise*, *Bes*, *Bet*, *Le Pé*, *La Péde*, *La Pesse*, *La Peze*, *Pis*, (El « Tertre a la Pie » es un tumulus que ha dado lugar a la leyenda de la « Pie Morte »), *Le Pit*, *Pede*, *Vede*, *Vaisse*, *Veze*, *Vis*, *Visse* y las formas en *Mes*, en *Mezdon*, por ejemplo, parecido al *Bezdon Bed - Ton*.

El tránsito de *Pet*, *Bet* a *Met* se comprueba perfectamente en los compuestos *Chalbat*, *Chalvette*, *Chalmette*, *Calvet*, *Calphet*, *Calmette*, que han producido los *Chaubets*, *Chopet*, *Chauvet*, *Chaumette*, « la alta tumba » (« Gal » = alto).

Y es por ello que la forma *Padrun*, puede haber generado *Madrún*. Este nombre se encuentra en la zona románica francesa: *Madran* (Gir) cuatro *Madron* en el Ariege y el Alto Garona, *Matron* (Meuse) *Mattron* (Calvados), con la forma primitiva *Batran* (Oisne) y un número considerable de *Peron*, *Perron*, *Baron*, etc. Son de notar los numerosos *Vedreune*, *Vedrine*.

Queda por saber que es *Materno*, y su probable origen, *Paterna*, *Paderne*, nombres que parecen guiar hacia una forma primitiva *Bedern*, similar a la de los topónimos como *Ker - Vidern* (Nom. du Finistere). *Vid*, de *Bid*.

Existe un gran número de topónimos del tipo *Bed* o *Ped*, con *Car - en*, *Car - et*, « Gran - Camino », nombre que tiene también sus formas en *Aren*, *Aret*, *Arés Orés*, *Vores*, etcétera, etcétera.

La abundancia de este topónimo se explica por el hecho de que los celtas enterraban sus muertos a lo largo de los grandes caminos. Todavía en Bretaña los cementerios se llaman *Beret* o *Veret* y este nombre procede de una forma *Bezret* que

existía en la Edad Media la cual procede de un *Bez - er - et* (1).

El *Dictionnaire des Postes* cita : *Besseyron, Beterne, Biterne, Betiron, Bedoret, Biscaret, Aisseret, Padern, Passerat, Passeron, Pessaurat, Peteras, Petaurin, Pidouren, Pissaron, Vivaras, Vivers, Vivert.*

Las siguientes formas en *Mad* : *Maderan, Maderet. Madrid* puede traducirse por Buen - Gran - Camino *Mad - E - r It*). pero también es posible que el *Metern, Meteren* haya nacido de un *Bet - Er - En*; (Tumba Gran - Camino).

La forma simple « Camino de las Tumbas » se encuentra en los *Bedat, Pezet Bessade, Bessede* etc.

Conclusión : *Medrano* es el nombre de la « Tumba montículo » *Petran, y Petrón, Perron.*

Patern y Matern son « El Cementerio », o sea el « gran camino de tumbas ». Se puede, no obstante, dudar sobre si *Matern* no es acaso la expresión de « Buen - Gran - Camino » (*Mad - Er - Ent*).

(1) E. Ernault. *Glossaire moyen-breton.*